

Dan

Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

מָאָה מְלָכֹתָא עַל-וְהִקִּים דָּרְיוֹשׁ קִדְמָה שִׁפְרָה 1
сто сатрапів царством над і-він-поставив Дарієм перед виявилось-добрим
[H3969](#) [H0324](#) [H4437](#) [H5922](#) [H6966](#) [H1868](#) [H6925](#) [H8232](#)
וְעֶשְׂרִין יְיָ לְהֹון בְּכֹל- מְלָכֹתָא:
царству по-всьому мали-бути які і-двадцять
[H4437](#) [H3606](#) [H1934](#) [H1768](#) [H6243](#)

А мідянин Дарій одержав царство в віці шостидесяті й двох років.

וְעֵלָא מְנַהוֹן סָרְכִין תְּלָתָא יְיָ דְנִינְיָל חֶד-מְנַהוֹן דִּי-לְהוֹן 2
а-над-ними з-них наглядачів трьох з-яких Даниїл один з-них щоб ці
[H5924](#) [H4481](#) [H5632](#) [H8532](#) [H1768](#) [H1841](#) [H2298](#) [H4481](#) [H1934](#) [H1768](#)
אַחְשֵׁרְפִנְיָא אֲלִין יְהִבִין לְהוֹן טַעְמָא וּמְלָכָא לָא-לְהוֹא נִזְק:
сатрапи ці давали їм звіт і-цар не зазнавав збитку
[H0324](#) [H0459](#) [H3052](#) [H2941](#) [H4430](#) [H3809](#) [H1934](#) [H5142](#)

Сподобалося Дарієві, і він поставив над царством сто й двадцять сатрапів, щоб були над усім царством.

אֲדִין דְנִינְיָל דְנָה הִנָּא מִתְנַצַּח עַל-סָרְכִין וְאַחְשֵׁרְפִנְיָא כָּל-קָבֵל 3
тоді Даниїл цей став вирізнятися серед наглядачів і-сатрапів все тому
[H0116](#) [H1841](#) [H1836](#) [H1934](#) [H5330](#) [H5922](#) [H5632](#) [H0324](#) [H3606](#) [H6903](#)
יְיָ רוּחַ וְתִירָא בְּהַ וּמְלָכָא עֲשִׂית לְהַקְמוּתָהּ עַל-כָּל-
що дух надзвичайний у-ньому і-цар задумав поставити-його над усім царством
[H1768](#) [H7308](#) [H3493](#) [H4430](#) [H6246](#) [H6966](#) [H5922](#) [H3606](#)
מְלָכֹתָא:
царством
[H4437](#)

А вище від них — три найвищі урядники, що одним із них був Даниїл, яким ці сатрапи здавали звіт, а цар щоб не був пошкодований.

אֲדִין סָרְכִין וְאַחְשֵׁרְפִנְיָא הוּוּ בְעִין עֵלָה לְהַשְׁכָּחָה לְדִנְיָל 4
тоді наглядачі і-сатрапи почали шукати підставу щоб-знайти проти-Даниїла
[H0116](#) [H5632](#) [H0324](#) [H1934](#) [H1156](#) [H5931](#) [H7912](#) [H1841](#)
מִצָּד מְלָכֹתָא וְכָל-עֵלָה וּשְׁחִיתָהּ לָא-יִכְלִין לְהַשְׁכָּחָה כָּל-קָבֵל
з-боку царства але-жодної підстави чи-провини не могли знайти все тому
[H6655](#) [H4437](#) [H3606](#) [H5931](#) [H7844](#) [H3809](#) [H3202](#) [H7912](#) [H6903](#) [H3606](#)
דִּי-מְהִימָן הוּוּ וְכָל-שְׁלוֹ וּשְׁחִיתָהּ לָא הַשְׁתַּכַּחַת עֲלוּהִי:
що вірний він і-жодної помилки чи-провини не було-знайдено у-ньому
[H1768](#) [H0540](#) [H1932](#) [H3606](#) [H7960](#) [H7844](#) [H3809](#) [H7912](#) [H5922](#)

Тоді цей Даниїл блищав над найвищими урядниками та сатрапами, бо в ньому був високий дух, і цар задумував поставити його над усім царством.

כָּל־ жодної H3606	דָּגָה цього H1836	לְדַנְיָאֵל проти-Даниїла H1841	נִהְיֵשְׁכָה знайдемо H7912	לֹא не H3809	דֵּי що H1768	אָמְרִין сказали H0560	אֲלֵי ці H0479	גְּבֻרֵיָא ці-мужі H1400	אֲדִין тоді H0116	5
		ס — H0426	אֱלֹהֵהּ: Бога-його H0426	בְּרֵת у-законі H1882	עֲלֹהֵי проти-нього H5922	הִשְׁכַּחְנָה знайдемо H7912	לְחֵן хіба-що H3861	עֲלָא підстави H5931		

Тоді найвищі урядники та сатрапи стали шукати причини оскаржити Даниїла в справі царства, але жодної причини чи вади знайти не могли, бо той був вірний, і жодна помилка чи вада не була знайдена на нього.

לָהּ йому H0560	אָמְרִין сказали H0560	וְכֵן і-так H3652	מֶלֶכָא царя H4430	עַל־ до H5922	הִרְגִישׁוּ увійшли-разом H7284	אֲלֵן ці H0459	וְאֶחְשַׁדְרַפְנֵיָא і-сатрапи H0324	סְרַכְיָא наглядачі H5632	אֲדִין тоді H0116	6	
								דְרִיגָא живи H2418	לְעֶלְמִין навіки H5957	מֶלֶכָא царю H4430	דָרִיעַ Даріє H1868

Тоді ці люди сказали: „Ми не знайдемо на цього Даниїла жодної причини, якщо не знайдемо проти нього в законі його Бога“.

וּפְחֻתָא і-правителі H6347	הַדְּבָרֵיָא радники H1907	וְאֶחְשַׁדְרַפְנֵיָא і-сатрапи H0324	סִנְיָא намісники H5460	מְלֻכוּתָא царства H4437	סְרַכְיָא наглядачі H5632	וְכָל усі H3606	אֲתִיעֲטוּ порадилися	7				
דֵּי־ хто H1768	כָּל־ кожний H3606	דֵּי що H1768	אֲסָרָא заборону H0633	וּלְתַקְפָּהּ і-затвердити H8631	מֶלֶכָא царську H4430	קִים постанову H7010	לְקִימָהּ щоб-встановити H6966					
לְהֵן крім H3861	תְּלִיתִין тридцяти H8533	יוֹמִין днів H3118	עַד־ протягом H5705	וְאֲנָשׁ чи-людини H0606	אֱלֹהֵי бога H0426	כָּל־ будь-якого H3606	מִן־ від H4481	בְּעוּ прохання H1159	יִבְעָהּ попросить H1156			
								מִנְדָא від-тебе H4481	מֶלֶכָא царю H4430	יִתְרִמָּא буде-кинутий H7412	לְגַב до-ями H1358	אֲרִינְתָא: левів H0744

Тоді найвищі урядники та ті сатрапи поспішили до царя, і так йому говорили: „Царю Даріє, живи навіки!“

לְהִשְׁנִיָהּ підлягає-зміні H8133	לֹא не H3809	דֵּי який H1768	כְּתָבָא документ H3792	וְתִרְשֵׁם і-підпиши H7560	אֲסָרָא заборону H0633	תְּקִים встанови H6966	מֶלֶכָא царю H4430	כְּעַן тепер H3705	8
			תְּעָרָא: може-бути-скасований H5709	לֹא не H3809	דֵּי־ який H1768	וּפֶרְסִיָא і-Персії H6540	מִדִּיָא Мідії H4076	בְּרֵת־ згідно-із-законом H1882	

Народилися всі найвищі урядники царства, заступники та сатрапи, радники та підсатрапи встановити царську постанову та видати заборону, щоб аж до тридцяти день кожен, хто буде просити яке прохання від якогобудь бога чи людини, крім від тебе, о царю, був укинений до лев'ячої ями.

כָּל־ все H3606	קָבֵל тому H6903	דָּגָה це H1836	מֶלֶכָא цар H4430	דְרִיגָא Дарій H1868	רִשָׁם підписав H7560	כְּתָבָא документ H3792	וְאֲסָרָא: і-заборону H0633	9
---------------------------------------	--	---------------------------------------	---	--	---	---	---	---

Тепер, царю, затверді цю заборону, і напиши це писання, яке не могло б бути змінене за законом мідян та персів, що не міг би бути відмінений“.

Тоді вони підійшли й розповіли перед царем про царську заборону: „Чи ж не написав ти заборони, що кожна людина, яка буде просити аж до тридцяти день від якогось бога чи людини, окрім від тебе, царю, буде вкинена до лів'ячої ями?“ Цар відповів та й сказав: „Це слово певне, як право мідян та персів, що не може бути відмінене“.

שָׁם	דָּנִיֵּאל	וְעַל	עֲלוּהֵי	בָּאֵשׁ	שָׁמַע	שָׁמַע	מִלְתָּא	כְּרִי	מֶלֶכָא	אֲדִין	14
поклав	Даниїла	i-на	за-нього	засмутився	дуже	почув	це-слово	коли	цар	тоді	
H7761	H1841	H5922	H5922	H0888	H7690	H8086	H4406	H1768	H4430	H0116	
	לְהַצִּילוֹתָהּ:	מִשְׁתַּדֵּר	הֵנָּה	שֶׁמֶשׁ	מֵעַל	וְעַד	לְשִׁיבּוֹתָהּ		בָּל		
	визволити-його	старався	він	сонця	заходу	i-до	щоб-врятувати-його		серце		
	H5338	H7712	H1934	H8122	H4606	H5705	H7804		H1079		

Тоді вони відповіли та й сказали перед царем: „Даниїл, що з вигнання Юдиних синів, не звернув уваги на тебе, о царю, та на заборону, яку написав ти, і в три усталені порі на день приносить свою молитву“.

דִּי	מֶלֶכָא	דָּע	לְמֶלֶכָא	וְאָמְרִין	מֶלֶכָא	עַל-	הִרְגִּישׁוּ	אֵלָיְךָ	גְּבַרְיָא	בְּאֲדִין	15
що	царю	знай	цареві	i-сказали	царя	до	увійшли-разом	ці	ці-мужі	тоді	
H1768	H4430	H3046	H4430	H0560	H4430	H5922	H7284	H0479	H1400	H0116	
לֹא	יִהְיֶה	מֶלֶכָא	דִּי	וּקְיָם	אֲסָר	כָּל-	דִּי	וּפְרָס	לְמִדְיָא	דָּת	
не	встановив	цар	яку	чи-постанова	заборона	жодна	що	i-Персії	Мідії	закон	
H3809	H6966	H4430	H1768	H7010	H0633	H3606	H1768	H6540	H4076	H1882	
									לְהַשְׁנִיָּה:		
									підлягає-зміні		
									H8133		

Тоді цар, як почув це слово, сильно засмутився, і звернув свою думку на Даниїла, щоб його врятувати, і аж до заходу сонця силувався визволити його.

עֲנָה	אֲרִינְתָא	דִּי	לְגַבָּא	וּרְמֹו	לְדָנִיֵּאל	וְהִיתִיו	אָמַר	מֶלֶכָא	בְּאֲדִין	16
відповів	левами	з	до-ями	i-кинули	Даниїла	i-привели	наказав	цар	тоді	
H6032	H0744	H1768	H1358	H7412	H1841	H0858	H0560	H4430	H0116	
הוּא	בְּתִדְיָא	לֵה	פְּלַח-	(אֲנַתְ) [אנתה]	דִּי	אֱלֹהֶיךָ	לְדָנִיֵּאל	וְאָמַר	מֶלֶכָא	
Він	постійно	Йому	служиш	ти	—	якому	Бог-твій	Даниїлу	i-сказав	цар
H1932	H8411		H6399	H0607	H0607	H1768	H0426	H1841	H0560	H4430
									יְשִׁיבְכֶךָ:	
									врятує-тебе	
									H7804	

Того часу ці мужі поспішили до царя, і говорили цареві: „Знай, царю, що за правом мідян та персів усяка заборона та постанова, яку цар установець, не може бути змінена“.

	מֶלֶכָא	וְחַתְמָה	גְּבָא	פֶּם	עַל-	וְשָׁמַת	תְּרָה	אֶבֶן	וְהִיתִית	17
	цар	i-запечатав	ями	отвір	на	i-поклали	один	камінь	i-принесли	
	H4430	H2857	H1358	H6433	H5922	H7761	H2298	H0069	H0858	
בְּדָנִיֵּאל:	צְבוּ	תִשְׁנָא	לֹא-	דִּי	רַבְרַבְנוּהֵי	וּבְעִזָּתָהּ	בְּעִזָּתָהּ			
щодо-Даниїла	рішення	змінилося	не	щоб	вельмож-своїх	i-перснями	перснем-своїм			
H1841	H6640	H8133	H3809	H1768	H7261	H5824	H5824			

Тоді цар звелів, і привелі Даниїла, та й кинули до лів'ячої ями. Цар заговорив і сказав Даниїлові: „Твій Бог, що ти Йому служиш, Він завжди врятує тебе!“

לֹא-	וּדְחַוֶּן	טוֹת	וּבַת	לְהִיכֹלֶהָ	מֶלֶכָּא	אֵזַל	אֲדִין	18
не	i-розваги	y-пості	i-провів-ніч	до-палацу-свого	цар	пішов	тоді	
H3809	H1761	H2908	H0956	H1965	H4430	H0236	H0116	
		עֲלוּהִי:	נָתַתְּ	וְשָׁנְתָהּ	קִדְמוֹתַי	הִנָּעַל		
		від-нього	відійшов	i-сон-його	перед-нього	було-принесено		
		H5922	H5075	H8139	H6925	H5954		

I принісений був один камінь, і був покладений на отвір ями, а цар запечатав її своєю печаткою та печаткою своїх вельмож, що не буде змінена Даниїлова справа.

אֵזַל:	אַרְיוֹתָא	דִּי-	לְגַבָּא	וּבְהַתְּבַהֲלָהּ	בְּנִיחָא	יְקוּם	בְּשַׁפְרָפְרָא	מֶלֶכָּא	בְּאֲדִין	19
пішов	левами	з	до-ями	i-поспішно	вранці	встав	на-світанку	цар	тоді	
H0236	H0744	H1768	H1358	H0927	H5053	H6966	H8238	H4430	H0116	

Тоді цар пішов до свого палацу, і провів ніч у пості, і до нього не впроваджено наложниці, а сон його помандрував від нього.

מֶלֶכָּא	עֲנָה	זַעַק	עֲצִיב	בְּקוֹל	לְדַנְיָאֵל	לְגַבָּא	וּכְמִקְרָבָהּ		20	
цар	відповів	закричав	сумним	голосом	до-Даниїла	до-ями	a-коли-наблизився			
H4430	H6032	H2200	H6088	H7032	H1841	H1358	H7127			
פָּלַח-	אַנְתָּהּ	אֲנַתְהָ	דִּי	אַלְהָדָד	חַיָּא	אַלְהָא	עֲבַד	דַּנְיָאֵל	וְאָמַר	
служиш	ти	—	якому	Бог-твій	Живого	Бога	слуго	Даниїле	Даниїлу	i-сказав
H6399	H0607	H0607	H1768	H0426	H2417	H0426	H5649	H1841	H1841	H0560
				מִן-אַרְיוֹתָא:	מִן-	לְשִׁיבוֹתָדָד	הִיכַל	בְּתִדְיָא	לָהּ	
				левів	від	врятувати-тебе	чи-зміг	постійно	Йому	
				H0744	H4481	H7804	H3202	H8411		

Того часу цар устав за зірніці на світанку, і в поспіху пішов до лев'ячої ями.

אֲדִין	דַּנְיָאֵל	עִם-	מֶלֶכָּא	מֶלֶל	מֶלֶכָּא	לְעֶלְמִין	חַיִּי:	21
тоді	Даниїл	з	царем	заговорив	царю	навіки	живи	
H0116	H1841	H5974	H4430	H4449	H4430	H5957	H2418	

А як цар наближався до ями, до Даниїла, то кликнув сумним голосом. Цар заговорив та й сказав до Даниїла: „Даниїле, рабе Бога Живого, чи твій Бог, Якому ти завжди служиш, міг урятувати тебе від левів?“

אַלְהֵי	שְׁלַח	מְלַאכָּה	וּסְגַר	פָּם	אַרְיוֹתָא	וְלֹא	תְּבַלְוִי	כָּל-	22
Бог-мій	послав	ангела-Свого	i-замкнув	пащі	левів	i-не	зашкодили-мені	все	
H0426	H7972	H4398	H5463	H6433	H0744	H3809	H2255	H3606	
קָבַל	דִּי	קִדְמוֹתַי	זְכוֹ	הַשְׁתַּכַּחַת	לִי	וְאָף	קִדְמִיד	קִדְמוֹתַי	
тому	що	перед-Ним	невинність	виявилася	y-мене	i-також	—	перед-тобою	
H6903	H1768	H6925	H2136	H7912	H0638	H0638	H6925	H6925	
מֶלֶכָּא	חַבּוּלָהּ	לֹא	עֲבַדְתָּ:						
царю	шкоди	не	вчинив						
H4430	H2248	H3809	H5648						

Тоді Даниїл заговорив із царем: „Царю, навіки живи!“

וְהִסֵּק i-pidnyato H5267	גָּבְאִי ями H1358	מִן з H4481	לְהִנָּסֵקָה pidnyati H5267	אָמַר наказав H0560	וּלְדָנִיִּיל i-Daniilu H1841	עַל-וְהִי za-nyogo H5922	טָאָב zradiv H2868	שְׁנִיא duzhe H7690	מֶלֶכָּא car H4430	בְּאִרְיוֹן todi H0116	23
דִּי bo H1768	בְּהַ na-nyomu H4481	הִשְׁתַּכַּח bulo-znaydeno H7912	לֹא- ne H3809	חָבַל ushkodnyennya H2257	וְכָל- i-zhodnogo H3606	גָּבְאִי ями H1358	מִן з H4481	דָּנִיִּילָא Daniila H1841			
									בְּאַלְהָהּ: Bohu-svoemu H0426	הֵימָן doviryav H0540	

Мій Бог послав Свого Ангола, і позамикав п'яці левів, і вони не пошкодили мені, бо перед Ним знайдено було мене невинним, а також перед тобою, царю, я не зробив шкоди”.

דָּנִיִּילָא Daniila H1841	— H1768	קָרְצוּהִי na H7170	אָכְלוּ naklepali H0399	דִּי- sho H1768	אֵלֶיךָ які H0479	גְּבָרִיאַ tih-muzhiv H1400	וְהִוְיָוּ i-priveli H0858	מֶלֶכָּא car H4430	וְאָמַר i-naказав H0560	24				
גָּבְאִי ями H1358	לְאַרְעֵית dna H0773	מָטוּ dosyagli H4291	וְלֹא- i-ne H3809	וּנְשִׂיהֶון i-druzhin-ixnih H5389	בְּנֵיהֶון siniv-ixnih H1123	אֶון ix H7412	רָמוּ kinuli H7412	אַרְיוֹתָא leviv H0744	וּלְגַב i-do-ями H1358					
									עַד уже H1768	דִּי- як H5705				
									הִדְקוּ: roztrouzhili H1855	גְּרִמִּיהֶון kistki-ixni H1635	וְכָל- i-vsi H3606	אַרְיוֹתָא levi H0744	בְּהֶון nimi H7981	שָׁלְטוּ ovolodili H7981

Тоді цар сильно зрадив, і сказав вивести Даниїла з ями. І Даниїл був виведений з ями, і жодної шкоди не знайдено на ньому, бо він вірував у Бога свого.

(דָּרִיּוֹן) живуть H1753	— H1753	דִּי- які H1768	וְלִשְׁנָא i-mov H3961	אַמְיָא plemen H0524	עַמְמֵיָא narodiv H5972	לְכָל- do-vsix H3606	כָּתַב napisav H3790	מֶלֶכָּא car H4430	דָּרִיּוֹשׁ Darii H1868	בְּאִרְיוֹן todi H0116	25	
									בְּכָל- po-vsiy H3606	אַרְעָא zemli H0772	שְׁלַמְכוֹן mir-vash H8001	יִשְׁנָא: nekhay-mnozhitsya H7680

І сказав цар, і привелі тих мужів, що донесли на Даниїла, і повкидали до лев'ячої ями їх, їхніх дітей та їхніх жінок. І вони не сягнули ще до дна ями, як леви вже похапали їх, і поторожили всі їхні кістки.

וְזָעִיוֹן — H2112	לְהֶון vsi H1934	מְלְכוּתֵי carstva-mogo H4437	שְׁלַטֵּון volodinnya H7985	בְּכָל- po-vsix H3606	וְדִי shob H1768	טַעַם ukaz H2942	שִׁים nakaz H7761	קָדְמִי vidano H6925	מִן- vid-mene H4481	26
אַלְהָא Bog H0426	וְהִיא Vin H1932	דִּי- bo H1768	דָּנִיִּילָא Daniilovogo H1841	דִּי- — H1768	אַלְתָּהּ Boga H0426	קָדָם oblichchya H6925	מִן- pered H4481	וְדָחַלִין i-boyalisya H1763	(וְזָעִיוֹן) tremtili H2112	
עַד- do H5705	וְשָׁלְטָנָה i-vladu-Iyogo H7985	תִּתְחַבֵּל bude-zruynovane H2255	לֹא ne H3809	דִּי- як H1768	וּמְלְכוּתָהּ i-carstvo-Iyogo H4437	לְעַלְמִין naviki H5957	וְקִים i-vichnyy H7011	חַיָּא Zhyviy H2417		
									סוּפָא: kinca H5491	

Того часу цар Дарій написав до всіх народів, племён та язиків, що мешкали по всій землі: „Нехай мир вам примножиться!

שׂוֹיֵב	דִּי	וּבְאַרְעָא	בְּשָׁמַיָא	וְתַמְהִינְ	אַתְיִן	וְעֵבֵר	וּמְצִל	מְשׂוֹיֵב	27
врятував	Він	i-на-землі	на-небесах	i-дива	знамення	i-творить	i-визволяє	Він-рятує	
H7804	H1768	H0772	H8065	H8540	H0852	H5648	H5338	H7804	

אַרְיֹוּתָא:	לֶדְנִיָּאל	מִן	וּבְ
левів	Даниїла	від	лап
H0744	H1841	H4481	H3028

Від мене виданий наказ, щоб у всьому пануванні мого царства тремтіли та боялися перед Даниїловим Богом, бо Він Бог Живий і існує повіки, і царство Його не буде зруйноване, а панування Його — аж до кінця.

פְּרִסְיָא]	כּוֹרְשׁ	וּבְמַלְכוּת	דְּרִיּוֹשׁ	בְּמַלְכוּת	הַצִּלְחַ	הַזֶּה	וּדְנִיָּאל	28
—	Kira	i-за-царювання	Дарія	за-царювання	процвітав	цей	i-Даниїл	
H6543	H3567	H4437	H1868	H4437	H6744	H1836	H1841	

פְּ	(פְּרִסְיָא):
—	Перського
	H6543

Він рятує та визволяє, і чинить зна́ки та чуда на небі та на землі, Він урятував Даниїла від лев'ячої сили“.